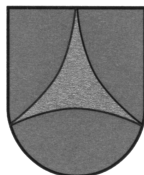


**GEMEINDE
FREIENFELD**

Autonome Provinz Bozen
Südtirol



**COMUNE di
CAMPO DI TREN S**

Provincia Autonoma di Bolzano
Alto Adige

Steuern. - Cod. fisc. 81000970210
Mwst. Nr. - P.I. 00383490216

Tel. 0472 - 647115
Fax. 0472 - 647502

Trens - Rathausplatz 1
Trens - Piazza Municipio 1
Freienfeld - 39040 - Campo di Trens

**BENÜTZUNGSORDNUNG
FÜR DIE NUTZUNG
DER TURNHALLE TRENS
FÜR TÄTIGKEITEN
AUßERHALB DER SCHULZEIT**

**REGOLAMENTO
PER L'USO
DELLA PALESTRA DI TRENS
PER ATTIVITÀ
FUORI ORARIO SCOLASTICO**

Genehmigt mit Ratsbeschluss
Nr. 048 vom 16.12.2004

Approvato con delibera del Consiglio
n. 048 del 16.12.2004

**Benützungsordnung für die Nutzung
der Turnhalle Trens für Tätigkeiten
außerhalb der Schulzeit**

**Regolamento per l'uso della palestra
di Trens per attività fuori orario
scolastico**

**Art. 1
Anwendungsbereich**

1. Diese Verordnung regelt die Benützung folgender Räumlichkeiten:
 - der Turnhalle
 - der Umkleidekabine mit Dusche
 - den WC-Raum

**Art. 2
Zweckbestimmung**

1. Die Gemeinde Freienfeld führt die Turnhalle im außerschulischen Bereich als öffentliche Einrichtung zur Gesundheitsvorsorge, zur Freizeitgestaltung, zur sportlichen und gesellschaftlichen Betätigung der Bevölkerung.

**Art. 3
Gesuchstellung**

1. Die Gesuche für die Benützung der Turnhalle müssen durch den gesetzlichen Vertreter (im Falle von juristischen Personen) oder durch volljährige Personen an die Gemeindeverwaltung gestellt werden.
2. Für die Gesuchstellung gelten folgende Fristen:
 - 31. August für Jahrestätigkeit
 - 10 Tage vorher für Änderungen von Trainingseinheiten.
3. Für die Ansuchen ist das entsprechende Formblatt zu verwenden.

**Art. 4
Genehmigung**

1. Die Genehmigung für die Benutzung der Turnhalle für außerschulische Tätigkeiten außerhalb des Schulstundenplanes wird von der Gemeindeverwaltung erteilt, nach Anhören der Schuldirektion.
2. Die Gesuche, welche von auswärtigen Vereinen gestellt werden, müssen vom Gemeindeausschuss genehmigt werden.

**Art. 1
Ambito di applicazione**

1. Il presente regolamento disciplina l'utilizzo dei seguenti locali:
 - la palestra
 - lo spogliatoio con doccia
 - i servizi igienici

**Art. 2
Destinazione d'uso**

1. L'amministrazione comunale di Campo di Trens gestisce la palestra al di fuori degli orari scolastici come struttura pubblica per la prevenzione della salute, l'attività sportiva, l'attività ricreativa e sociale della popolazione.

**Art. 3
Presentazione della domanda**

1. Le domande per l'utilizzo della palestra devono essere sottoscritte dal rappresentante legale (in caso di persona giuridica) o da persone maggiorenni all'amministrazione comunale.
2. Per l'inoltro delle domande valgono i seguenti termini:
 - 31 agosto per attività annuale
 - 10 giorni prima per variazioni di attività di allenamento.
3. La domanda deve essere presentata sul modulo predefinito.

**Art. 4
Autorizzazione**

1. L'autorizzazione all'utilizzo della palestra per attività extra-scolastiche al di fuori dell'orario scolastico, viene rilasciata dall'amministrazione comunale, sentito il parere della direzione scolastica.
2. Le domande presentate dalle associazioni non aventi sede nel Comune di Campo di Trens dovranno essere approvate dalla giunta comunale.

- | | |
|--|--|
| <p>3. Im Falle dass der Gemeindeausschuss das vom auswärtigen Verein gestellte Gesuch genehmigt, muss eine Kaution überwiesen werden, deren Höhe vom Gemeindeausschuss festgelegt wird.</p> | <p>3. Nel caso in cui la giunta comunale approvi la domanda presentata da un'associazione non avente sede sul territorio comunale, dovrà essere versata una cauzione il cui ammontare verrà determinato dalla giunta comunale.</p> |
| <p>4. Der Schlüssel wird vonseiten eines Gemeindevertreters ausgegeben. Der Schlüssel darf nicht an anderen Personen weitergegeben werden und muss auf jeden Fall am Ende des beantragten Zeitraumes rückerstattet werden.</p> | <p>4. La chiave verrà consegnata da un rappresentante del Comune. La chiave non può essere consegnata ad altre persone e deve essere restituita alla fine di ogni periodo per il quale è stata fatta la richiesta di utilizzo.</p> |

Art. 5
Verbindlichkeit der Verordnung

1. Die Hallenordnung dient der Sicherheit, Ordnung und Sauberkeit der Anlage und ist für alle Benutzer verbindlich. Sonderregelungen bedürfen der Genehmigung durch die Gemeindeverwaltung; mit dem Betreten der Anlage erkennt jede/r Besucher/in die Bestimmungen dieser Hallenordnung, sowie alle sonstigen zur Aufrechterhaltung der Sicherheit im Hallenbetrieb erlassenen Anordnungen, an.
2. Alle im vorliegenden Reglement nicht vorgesehenen Fälle werden vom Gemeindeausschuss entschieden.

Art. 6
Ordnung

1. Die Benutzer haben sich so zu verhalten, dass die guten Sitten, Sicherheit, Ruhe, Ordnung und Reinlichkeit in den Anlagen nicht beeinträchtigt, gestört oder gefährdet werden.
2. Die Einrichtungen sind behutsam zu benützen; Beschädigungen verpflichten den/die Verursacher/in zum Schadenersatz.
3. Die Turngeräte sind Besitz der Schule und dürfen nur mit Genehmigung der Direktion verwendet werden.
4. Das Betreten der Turnhalle ist nur mit sauberen Turnschuhen gestattet, wobei

Art. 5
Obbligatorietà del regolamento

1. Il regolamento serve per la sicurezza, l'ordine e la pulizia della palestra ed è obbligatorio per ogni frequentatore; permessi straordinari devono essere autorizzati dall'amministrazione comunale; l'accesso alla palestra implica la conoscenza del presente regolamento e di tutti gli altri provvedimenti rilasciati per il mantenimento della sicurezza nella palestra.
2. Tutti i casi non previsti dal presente regolamento vengono decisi dalla giunta comunale.

Art. 6
Disciplina

1. I frequentatori devono comportarsi in modo che il buon costume, la sicurezza, la tranquillità, l'ordine e la pulizia degli impianti non vengano pregiudicati, disturbati o compromessi.
2. Le attrezzature devono essere usate con cura; chiunque arrechi danni alle strutture è obbligato al risarcimento.
3. Gli attrezzi ginnici sono di proprietà della scuola e possono essere utilizzati solo previa autorizzazione della direzione.
4. L'accesso alla palestra è permesso solo con uso di scarpe da ginnastica, le

die Sohlenbeschaffenheit der Schuhe ein Hinterlassen von Strichen und Flecken jeder Art ausschließen muss. Die Turnschuhe dürfen erst in den Umkleieräumen mit den Straßenschuhen gewechselt werden.

5. Das Fußballspielen in der Turnhalle ist nur mit Softbällen möglich.
6. Die Gemeindeverwaltung sorgt für den Reinigungsdienst.

Art. 7 Haftung

1. Das Betreten und Benützen der Turnhalle geschieht ausschließlich auf eigene Gefahr; für Geld und Wertsachen wird keine Haftung übernommen; jede/r Benützer/in haftet für Unfälle auch gegenüber Dritten, sowie für Beschädigungen der Anlage selbst.
2. Für jegliche Aktivität in der Halle muss der/die Verantwortlich/e der Nutzergruppe eine Haftpflichtversicherung gegen Dritte abschließen. Kopie der Versicherungspolizze ist dem Ansuchen um Benutzung der Halle beizulegen.
3. Jede Sachbeschädigung wird dem jeweils Verantwortlichen angelastet. Ist der Verantwortliche nicht auffindbar, so haftet der Verein.
4. Schäden sind unverzüglich der Gemeinde zu melden.

sohle der Schuhe müssen die Sohlenbeschaffenheit der Schuhe ein Hinterlassen von Strichen und Flecken jeder Art ausschließen muss. Die Turnschuhe dürfen erst in den Umkleieräumen mit den Straßenschuhen gewechselt werden.

5. Il gioco del calcio nelle palestre è possibile solo con palle soffici.
6. L'amministrazione comunale provvede al servizio di pulizia.

Art. 7 Responsabilità

1. L'accesso alla palestra e l'uso delle attrezzature è esclusivamente a proprio rischio; non si assumono responsabilità per denaro ed oggetti di valore; ogni utente è responsabile per gli infortuni arrecati anche a terzi e per danni alle strutture dell'impianto stesso.
2. Per ogni attività in palestra il responsabile del gruppo utente deve concludere apposita polizza assicurativa per danni contro terzi (RCT). Una copia della polizza deve essere allegata alla domanda d'utilizzo della palestra.
3. Ogni danneggiamento viene addebitato al relativo responsabile. Qualora non fosse possibile individuare il responsabile, l'addebito ricade sull'associazione.
4. I danni vanno denunciati immediatamente al Comune.

DER BÜRGERMEISTER

IL SINDACO

Dr. Armin Holzer

ANLAGE A): Modell für das Ansuchen um Benutzung der Turnhalle, sowie die Benutzungsvorschriften

ALLEGATO A) Modulo per la domanda per l'utilizzo della palestra e disciplinare d'uso

An die Gemeinde Freienfeld z.K. an die Direktion des Schulsprengels	Al Comune di Campo di Trens p.c. alla direzione del distretto scolastico
Ansuchen um Benützung der Schulturnhalle	Domanda per utilizzo della palestra
<p>Der/Die unterfertigte</p> <p>_____</p> <p>Anschrift: _____</p> <p>_____</p> <p>Tel: _____</p> <p>als gesetzliche/er Vertreter/in des Vereins:</p> <p>ersucht um die Benutzung der Turnhalle</p> <p>von: _____</p> <p>bis: _____</p> <p>Benutzungszweck:</p> <p>_____</p>	<p>Il/La sottoscritto/a,</p> <p>_____ ,</p> <p>indirizzo: _____ ,</p> <p>_____ ,</p> <p>tel: _____ ,</p> <p>in qualità di legale rappresentante dell'associazione:</p> <p>_____ ,</p> <p>richiede l'utilizzo della palestra</p> <p>per il periodo</p> <p>dal: _____</p> <p>al: _____</p> <p>dalle ore _____ alle ore _____</p> <p>tipo d'utilizzo:</p> <p>_____</p>
<p>Eventuelle Ergänzungen/Erläuterungen:</p> <p>_____</p>	<p>Eventuali osservazioni/chiarimenti:</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

Benutzungsvorschriften	Disciplinare d'uso
Der/Die Unterfertigte als gesetzliche/er Vertreter/in des obgenannten Vereins, erklärt zudem in eigener Verantwortung, dass er/sie die Vorschriften für die Benutzung der öffentlichen Schulgebäude und Sportanlagen laut L.G. vom 16.10.1992, Nr. 37, in geltender Fassung, beachten wird. Im einzelnen verpflichtet er/sie sich,	Il/La sottoscritto/a in qualità di legale rappresentante della suddetta associazione dichiara inoltre, sotto la propria responsabilità, di ottemperare alle disposizioni per l'utilizzazione di edifici e di impianti sportivi scolastici pubblici di cui alla L.P. 16.10.1992, n. 37, e successive modifiche ed integrazioni. In particolare egli/essa si impegna
1. die bestehende interne Schulordnung (wie z.B. Rauchverbot, Vermeidung von Lärm u.a.) und die geltende Hallenordnung, sowie die besonderen technisch-organisatorischen Anweisungen des zuständigen Schulpersonals strikt einzuhalten;	1. ad attenersi all'esistente regolamento scolastico interno e disciplinare della palestra (ad es. il divieto di fumare, l'evitare i rumori ecc.) nonché alle particolari istruzioni tecnico-organizzative impartite dal personale scolastico competente;
2. für eventuelle Schäden am Gebäude und/oder der Einrichtung, welche nicht von einer gewöhnlichen Abnutzung herrühren, aufzukommen;	2. di risarcire eventuali danni all'edificio e/o all'arredamento e che non derivino da un naturale logoramento degli stessi;
3. bei Überschneidung der Termine den schulischen Tätigkeiten Vorrang zu geben;	3. di dare precedenza alla attività scolastiche in caso di sovrapposizione di eventi;
4. keine andere Veranstaltungen durchzuführen, außer die im Ansuchen angeführte Tätigkeit.	4. di non effettuare altre attività rispetto a quelle richieste nella domanda d'utilizzo.

Data/Datum: _____

 Unterschrift - firma